K. 318. Doorjambs of the northern sanctuary of Prasat Preah Ko, 801 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Contributor: Salomé Pichon

Identifier: DHARMA_INSCIK00318

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00318.xml

Language: Old Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-18 15:35 (44ad284)

Edition

〈Item S: Southern doorjamb〉 〈S1〉 śrī siddhi svasti jaya ⦿ 801 śaka [daśamī] ket māgha candravāra mr̥gaśiranakṣatra Āy vr̥ṣabha @ lagna Āy· vr̥ṣabha nu dhūlī jeṅ·〈S2〉 vraḥ kamrateṅ· Añ· (śrī) [Indravarmmadeva ta rājya ta gi] 799 śaka sthāpanā vraḥ kamrateṅ· Añ· śrī rudreśvara vraḥ jaṁnvan·〈S3〉 qnak· paṁre (ta vera knet· rmmāṁ) {8} I ca[ṁryyāṅ·] tai kaṁkāṁ I tai kaṁvvan· I tai putiḥ I tai mu tai lamvan· I tai qnuma śrī-〈S4〉 ya I tai van· I tai māgha {2} I tai {8} tai kañcū I tai can·cān· I tai pau pandan· I sī rat· taṅkū I tai vraḥ pansva I〈S5〉 tai kanlaṅ· I tai pau Aṁdeṅ· I tai {4} I tai (v)ra I {9} tai kaṁpit· I tai rat· smau I tai kap· kep· I sī pau I tai〈S6〉 panheṁ I sī pau I @ tmoṅ· tai... vīṇa tai dayāṅ· I tai cke I tmiṅ· śrī sarī〈S7〉 tai kañcū I tmiṅ· kinnara tai min· I tmiṅ·... caṁryyaṅ· tai 20 tmoṅ· tai 2 cmap·〈S8〉 cheṅ· tai I ta laṁ tai I tmiṅ· tai 5 pamas·... sī kanrī I caṁryyaṅ· sī〈S9〉 suvara I sīkantiḥ I sī panau I sī knī I sī... 9 @ kloñ· sruk· I〈S10〉 sī saṁAp· I varī... pi le sī kaṁpit· I〈S11〉 Ābhama sī pnos· I... anā I sī saṁAp· I...〈S12〉 sī śrī I cmāṁ vraḥ (pi) tai (saṁCmV) vraḥ vleṅ·... kantur· I va...〈S13〉 ddhivara I mahānasa

sī krau I sī kaṁvai I sī krau s(ot· I) ..... caṁryyaṅ...〈S14〉 Ap· I gandharvva sī {1}li I sī guṇā I tūryya sī vra(hi) {24}〈S15〉 kaṁvaḥ I tai prāṇa I tai krau I tai laṅgāy· I rmmas· ra{23}〈S16〉 heṁ I tai kan·Ak· I piṇda qnak· paṁre ta vera knet· [rmmāṁ] {24}〈S17〉 vraḥ śrīya I tai Aṁruṇa I tai jvik· I tai kanteṅ· I tai ka{25}〈S18〉 kaṁprāp· I tai kañ·jrai I tai kandvac· I psaṁma 10 3 @ vraḥ {25}〈S19〉 gho kanmī I gho krau I gho kaṁvrau I gho cke I gho kanma(r·) I {22}〈S20〉 ya I tai kanteṅ· I sī rat· panlas· I tai rat· (ka){1}vāṅ· I tai {20}〈S21〉 jaṁvak· I sī rat· cpoṅ· I tai vraḥ laṅ· I sī rat· cpoṅ· I {21}〈S22〉 gho pandan· I gho can·cān· I gho kandāp· I gho slā I gho (krau) I gho ka{15}〈S23〉 kmau I gvāl· kaṁvai I gvāl· saṁAp· I gvāl· tmyaṅ· I tai kañ·yuk· I tai kanteṅ· I sī {14}〈S24〉 cīya I tai rat· krau I lap· laṅgāy· I (space) tai śrīdeva I tai vraḥ kandin· I sī pau rāja I sī rat· saCivara I {8}〈S25〉 kansup· I tai jayaratna I tai kaṅvāt· I tai tgun· I tai kanteṅ· I tai stvay· I tai krau I tai rat· kanlV I (@) {8}〈S26〉 sat· I gho vrahma I gho saṁreṅ· I gho śrī puruṣa I gho kaṁpit· I gvāl· kanteṅ· I tai cpoṅ· I tai {8}〈S27〉 tai kandvac· I sī pau candra I tai vraḥ dukha I sī pau dīrgha I sī rat· dralai I lap· kan·At· I tai vraḥ laṅ· I sī {7}〈S28〉 sī rat· ha(m)la I lap kañ·yvan· I tai kan·As· I tai saṁAp· I tai vuy· I @ Aṁraḥ kandhik· I gho kañ·yeṅ· I {6}〈S29〉 kan·As· I gho guṇā I gvāl· kmau I tai kaṁprāp· I tai kan·hey· I tai kaṁvai I tai saṁUy· I tai saṁtvay· I tai pau {4}〈S30〉 laṅgāy· I tai pau kansat· I tai kañjir· I tai pau kandep· I sī rat· kaṁvai I lap· kanrau I tai smau I tai pau I tai rat· {5}〈S31〉 kandhap· I gho cke so I gho kaṁpit I gho krau I gho taṅkū I gho saṁap· I gho panlas· I gho kan·rat· I tai {5}〈S32〉 ptal· I sī pau kansip· I sī pau kaṁvrau I sī rat· tgap· {8} tai kñuṁ I tai {3}〈S33〉 pau saṁap· I sī rat·... I lap kanteṅ I tai... gho {5}〈S34〉 Ak· I gho kaṁvai sot· I gho {30}〈S35〉 kṛs· I tai rat· kañcū I tai dha{30}〈S36〉 kaṁvaḥ I @ Aṁraḥ A(nāda) I gho {30}〈S37〉 pragunta I sī rat· kandhar· I tai {29}〈S38〉 pau krau I sī rat· panlas· {32}〈S39〉 Aṁraḥ cke I gho saṅgV{32}〈S40〉 tai kanso I sī pau {34}〈S41〉 tai knap· I tai rat· {34}〈S42〉 gho kdit· I {36}〈S43〉 tai kaṁpit· {36}〈S44〉 pau ket{37}〈S45〉 tai 60 sī {36} [Aṁ-]〈S46〉 raḥ ka{38}〈S47〉 ke{39}〈S48〉 gā{39}〈S49〉 [...]

〈Item N: Northern doorjamb〉 〈N1〉 . śrī siddhi svasti jaya ⦿ qnak· paṁre ta vera rṇnoca rmmāṁ tai kap·kep· I tai kaṁkāṁ kmau I tai bhūmi śrī I caṁryyaṅ· tai Abhinna I〈N2〉 tai Ādhi I tai Anurādha I tai pūrvva I tai Ut· I tai vāsinī I tai yajñaśrī I tai de I tai kuvan· I tai kudan· I tai panheṁ I tai kantaṁ I tai〈N3〉 vrau I sī rat saṁAp· I tai candravāsa I tai panheṁ sot· I sī pau I tai cke kmau I tai rat· pūrṇna I tai cke lo I sī rat saṁAp· I sī pau kñuṁ I tai pitmau I〈N4〉 tai pau myaṅ· I tai kap·kep· I sī rat tgap· I tai pansoṁ sot· I tai rat· kanteṅ· I sī pau kaṁprvat· I tmoṅ· tai rāja I tai vanrai yāṅ· I cmap·〈N5〉 cheṅ· tai lamvan· I taṁluṁ tai kan·As· I tmiṅ· vīṇa tai bhāgyaśrī I tai Inum· I tmiṅ· trisarī tai vayaḥ I pamas· jnau tai can·cān· I tai pa-〈N6〉 nlas· I piṇda rmmāṁ tai III caṁryyaṅ· tai 20 tmoṅ· tai II cmap· cheṅ· tai I taṁluṁ tai I tmiṅ· tai III pamas· jnau tai II sī rat· III tai rat· II sī pau III〈N7〉 tai pau I savāla 40 I @ kloñ· sruk· sī kjū I varī sī kdit· I pamek· sī taṅkū I cmāṁ pjuḥ sī tgap· I cmāṁ mās· prak· sī kan·As· I pīle

sī kan·〈N8〉 rat· I Ābhaṣa sī śrī I qmuḥ dik· sroṅ· sī kaṁvī I si qnaksī dai I mālākāra sī kmau I sī kaṁvai I sī kanso I chatradhāra sī kaṁpit· I〈N9〉 sī kaṁpat· I smañ· sī qgat· I cmāṁ vraḥ pitai sī panlas· I cmāṁ vraḥ vleṅ· sī can·cān· I cmāṁ kanloṅ· sī ptal· I cmāṁ parihāra sī śrī I cmāṁ dvā-〈N10〉 r· sī kaṁvāṁ I vannāra sī sujaya I mahānasa sī cke I sī krau I sī kaṁbhok· I sī vrahey· I taṁve naṁ sī qgat· I patrakāra sī kañ·-〈N11〉 cyas· I sī kñuṁ I sī śrī I caṁryyāṅ· stuti sī kanso I gandharvva sī saṁAp· I tūryya sī yugandhara I sī kaṁvān· I si kanleṅ· I cmāṁ vraḥ śālā sī〈N12〉 krau I mahāvrīhi tai kramañ· I tai kaṁpus· I tai saṁAp· I tai kaṁvi I tai kañchek· I tai kañjī I tai kaṁpit I rmmes· raṅko tai pnos· I〈N13〉 lap· kaṁpur· I lap· kansat· I taṁve saṅvey· tai can·cān· I tai vraḥ kanmyaṅ· I piṇda qnak· paṁre ta vera rṇnoc· sī 20 10 5 tai 40 2〈N14〉 lap· II sī rat· III tai rat· II sī pau III tai pau I savāla 80 8 @ dmuk varṣā tai cpoṅ· I tai pansoṁ I tai kan·sū I tai kaṁpit· I tai〈N15〉 kan·Ū I tai kaṁpit· sot· I tai kanteṅ· I tai kaṁvaḥ I tai kramañ· I tai kañcī I tai pit· sragī I tai kaṁpit· sot· I tai kñuṁ I psaṁma 10 III〈N16〉 @ vraḥ vnvak· ta gi sruk· loka {1}(m/p)a Aṁraḥ kjū I gho kjo I gho cpoṅ· I gho taṅkū I gho krau I gvāl· qgat· I gvāl· kaṁvai I tai〈N17〉 kañcī I sī rat· dap·dip· I tai pansoṁ I tai can·cān· I tai kaṁvis· I sī rat· kaṁpas· I lap· kaṁpur· I lap· kansin· I tai kan·hyaṅ· I〈N18〉 tai kandvac· I tai pau kaṁpit· I tai rat· knap· I lap· kañchek· I @ Aṁraḥ kantvaṅ· I gho vrahey· I gho kaṁvāṁ I gho cke I gho tmat· I〈N19〉 tai kanteṅ· I tai pau vraḥ sṛṣṭa I tai kaṁpit· I sī rat· śrī I tai kanso I lap· can·cān· I tai kañjai I sī pau kaṁvai I tai rat· krau I〈N20〉 lap· daṁluḥ I tai kaṁver· I tai cke I tai pau kaṁpan· I @ Aṁraḥ jayanidhī I gho kañjai I gho kaṁpat· I gho sujaya I gho kaṁbhok· I〈N21〉 gvāl krau I tai cpoṅ· I tai pau jvik· I sī rat· kanso I tai vrau I tai kaṁvī I tai Utpala I tai pau prāṇa I tai rat· kṛs I tai kanteṅ· I〈N22〉 lap· pnos· I tai kdāy· I @ Aṁraḥ kan·Ū I gho kaṁpit· I gho kdit· I gho kan·As· I gho kmau I gho kanrat· I gvāl· kaṁvī I tai〈N23〉 saṁAp· I tai pau tmyaṅ· I sī rat· smaṅ· I tai rat· kansat· I tai kaṁpit· I tai kaṁvaḥ I tai pau kaṁvai I sī rat· kañcū I sī rat· kan·sū I〈N24〉 lap· kaṁpit· I tai kan·sū I tai kyāk· I tai kañjun· I @ Aṁraḥ cār· I gho śrī I gho tgap· I gho śrī sot· I gvāl· can·cān· I〈N25〉 tai kaṁpit· I tai kan·Ū I tai kaṁvaḥ I sī rat· kansū I tai kesara I tai pau kan·Ū I lap· kaṁpus· I tai kañjī I tai vraḥ kanmyaṅ· I tai panlas· I〈N26〉 tai pau kaṁvaḥ I sī rat· kañcū I tai rat· (smau) I tai saṁtoḥ I @ Aṁraḥ kandhar· I gho kanteṅ· I gho caṁnat· I gho kaṁvai I gho kaṁpit· I〈N27〉 gvāl· kañcyas· I gvāl kanten· I tai viṣubha I sī pau rl(au/o)k· I sī rat· tgap· I tai rat· kaṁvai I tai jaṁvak· I tai kesara I tai kanlo-〈N28〉 ṅ· I tai saṁAp· I tai rat· kañja I tai kañjaṁ I si rat· puruṣa I tai krau I lap· kaṁvī I tai krau sot· I lap· kaṁvis· I tai tkep· I @ Aṁ-〈N29〉 raḥ kaṁpat· I gho kñuṁ I gho qgat· I gvāl· kanso I gvāl· kaṁprat· I tai kramañ· I tai pau kaṁvī I sī rat· krau I tai kaṁvrau I sī pau kmau I〈N30〉 sī rat kañcū I tai kamalāśrī I lap tmai I tai kandik· I tai pau vraḥ kalpa I tai rat· kañcan· I tai kaṁvah· I tai pau kan·As· I〈N31〉 lap· kanloñ· I lap· taṅker· I sī pau (v)rāsa I tai kesara I sī pau saṁAp· I tai rat· kaṁvṛk· I @ Aṁraḥ krau I gho harī I gho pu-〈N32〉 {1}ṅ I gho caṁnat· I gvāl· stvay· I gvāl· ptal· I tai dvāra I tai ranlvas· I tai kñe I

tai pau kanso I tai Anrok· I si pau kan·sū I〈N33〉 tai (s)aṁAr· I sī rat· kañjā I tai vrahey· I sī pau kanloñ· I tai kramañ· I tai kaṁpit· I sī rat· kaṁpur· I sī pau kaṁvāl· I〈N34〉 tai vraḥ pansvaṁ I tai kanlak· I tai kaṁvaḥ I tai kandep· I sī rat· harī I tai caṁpeṅ· I sī rat· I @ piṇda Aṁraḥ 8 gho 20 9 gvāl· 10 I tai〈N35〉 (4/6)0 lap 10 III sī rat· 10 7 tai rat· 9 sī pau 8 tai pau 10 III savāla 100 60 8 @ vraḥ vnvak ta gi sruk· garjjita Aṁraḥ pnos· I gho can·cān· I〈N36〉 gho kansāṅ· I gho kañ·yit· I gho kaṁ(h)ac· I gho {1}c· I gho syeḥ I gho vidyādhara I gho tgun· I gho tkān· I gho doṅ· I gho〈N37〉 śrī I gho vīra I gho cke I gho kaṁ(h)ac· sot· I gvāl· kñuṁ I gvāl· pnat· I gvāl· kañjā I gvāl· Anrok· I tai kaṁpit· I tai Antis· I〈N38〉 [sī] (pau yov·) I sī pau kaṁpit I sī rat· {2} I tai kan·hā I sī rat· kaṁvai I tai dapah· I lap· sraṅe I tai leṅ·tāṅ· I tai dhanār· I〈N39〉 sī pau ka{1} I tai k(mat·) I tai {2} I tai {2} I piṇda Aṁraḥ {1} gho 10 (5/4) gvāl (5/4) tai 10 I lap I sī rat 2 sī pau 2 savāla〈N40〉 20 10 X @ vraḥ vnvak· [ta g]i sru[k·] {9} gho tman· I gho ka(ṅ)vār· I gho pravāt· I gho kanloñ· I gho dvai I〈N41〉 gho c(po)[ṅ· I] gho {14} tai (patsa)gī I tai rat· kanteṅ· I sī rat· cke I sī pau kan·-〈N42〉 tV{23} tai dahay· I tai dakau I piṇda Aṁraḥ I gho 9 gvāl II tai〈N43〉 5 {21} (ta)ve(k·) I gho śrīvala I gho caṁnat· I gho kansat· I〈N44〉 gho {25} tai saṁAp· I tai knap· I lap· kan·sū I tai〈N45〉 kaṁ{19} [piṇda qnak· paṁre] ta vera rṇnoca savāla 200 80 7 @ qnak·〈N46〉 {28} rat· saṁAp· I tai bhau I psaṁma 7 @〈N47〉 [...]

Translation into French by Pou 2001

〈N1–N7〉 Fortune, suucès merveilleux, victoire ! Serviteurs de l'équipe de la quinzaine obscure. Danseuses : Tai Kap-Kep, etc. ; chanteuses : Tai Abhinna, etc. ; batteuses de tambour : Tai Rāja, etc. ; cymbaliste : Tai Laṁvau ; taṁluṁ : Tai Kan-as ; harpistes : Tai Bhāgyaśrī, etc. ; joyeuse de trisarī : Tai Vayaḥ ; pileuses d'aromates : Tai Can-cān, etc. Total : 3 danseuses, 20 chanteuses, 2 batteuses de tambour, 1 cymbaliste, 1 taṁluṁ, 3 joueuses d'instruments à cordes, 2 pileuses d'aromates, enfants, etc.; donc, avec les enfants, total de 41 serviteurs.

〈N7–N14〉 Chef de village : Sī Kjū, etc. Total des serviteurs de la quinzaine obscure : 35 sī, 22 tai, 2 lap, 3 garçons et 2 filles en âge de courir, 3 bébés garçons et filles ; en tout, y compris les enfants : 68.

〈N14–N15〉 Responsables de la retraite des pluies : Tai Cpoṅ, etc. ; en tout : 13.

〈N16–N35〉 Equipes des travailleurs du service divin du village de Loka ... Aṁraḥ Kñuṁ, Gho Kjo, etc.; Aṁraḥ Kantvaṅ, Gho Vrahey, etc.; Aṁraḥ Jayanidhī ; gho Kañjai, etc.; Aṁraḥ Jan-ū, Gho Kaṁpit, etc.; Aṁraḥ Cār, Gho Śrī, etc.; Aṁraḥ Kandhar, Gho Kanteṅ, etc.; Aṁraḥ Kaṁsat, Gho Kñuṁ, etc.; Aṁraḥ Krau, Gho Harī, etc. Total : 8 aṁraḥ, 29

gho, 21 gvāl, 40 tai, 13 lap, 17 garçons et … filles en âge de courir, 8 bébés garçons et 13 filles ; donc en tout 140, y compris les enfants.

〈N35–N39〉 Equipe de travailleurs du service divin du village de Gajjita, etc.

〈N40–N45〉 [D'autres équipes]. Total : 167, avec les enfants.

Bibliography

Edited by Saveros Pou (2001, pp. 48–51) with a French translation, re-edited here by Salomé Pichon and Kunthea Chhom from the estampage EFEO n. 577, n. 578, and n. 1248.

Primary

[SP] Pou, Saveros. 2001. *Nouvelles inscriptions du Cambodge, volumes II et III*. Paris: École française d'Extrême-Orient. [URL]. Pages 48–51.